

Die Hl. Messe
deutsch und englisch

Holy Mass
German and English

Im Namen des Vaters und des Sohnes und
des Heiligen Geistes.

Amen.

Der Herr sei mit euch
(oder ähnlicher Gruß)
Und mit deinem Geiste.

Schuldbekenntnis

(Form A)

**Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen,
und allen Brüdern und Schwestern,
dass ich Gutes unterlassen und Böses
getan habe – ich habe gesündigt in
Gedanken, Worten und Werken,
durch meine Schuld, durch meine Schuld,
durch meine große Schuld.
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria,
alle Engel und Heiligen und euch, Brüder
und Schwestern, für mich zu beten bei
Gott, unserem Herrn.**

(Form B)

Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme
dich.

**Denn wir haben vor dir gesündigt
Erweise, Herr, uns deine Huld.
Und schenke uns dein Heil.**

In the name of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with you
(or similar greeting)
And with your spirit.

Penitential Act

(Form A)

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my thoughts
and in my words, in what I have done and
in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints, and you, my
brothers and sisters, to pray for me to the
Lord our God.**

(Form B)

Have mercy on us, O Lord.

**For we have sinned against you.
Show us, O Lord, your mercy.
And grant us your salvation.**

(Form C)

Herr Jesus Christus, du bist vom Vater
gesandt, zu heilen, was verwundet ist:
Herr erbarme dich (unser).
Herr, erbarme dich (unser).

Du bist gekommen, die Sünder zu berufen:
Christus, erbarme dich (unser).
Christus, erbarme dich (unser).

Du bist zum Vater heimgekehrt, um für
uns einzutreten:
Herr, erbarme dich (unser).
Herr, erbarme dich (unser).

(Form C)

You were sent to heal the contrite of
heart:
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

You came to call sinners:
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

You are seated at the right hand of the
Father to intercede for us:
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Kyrie

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.

Herr, erbarme dich (unser).
Herr, erbarme dich (unser).
Christus, erbarme dich (unser).
Christus, erbarme dich (unser).
Herr, erbarme dich (unser).
Herr, erbarme dich (unser).

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All.**

**Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
erbarme dich unser;
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
nimm an unser Gebet;
Du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste:
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters.**

Amen.

Glory to God

**Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.**

**Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the
Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.**

Amen.

Nach der Lesung

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

After the reading

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Evangelium

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Aus dem heiligen Evangelium nach ...

Ehre sei dir, o Herr.

Gospel

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the Holy Gospel
according to ...

Glory to you O Lord.

Evangelium unseres Herrn Jesus
Christus.

Lob sei dir, Christus

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Das große Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, *hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.* Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Nicene Creed

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, *and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.* For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

**Wir glauben an den Heiligen Geist, der
Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird, der
gesprochen hat durch die Propheten;**

**und die eine, heilige, katholische und
apostolische Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.**

**Wir erwarten die Auferstehung
der Toten
und das Leben der kommenden Welt.**

Amen.

**I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the
Son,
who with the Father and the Son is
adored and glorified,
who has spoken through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic and
apostolic Church.**

**I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of
the dead
and the life of the world to come.**

Amen.

Fürbitten

**Wir bitten dich, erhöre uns
(oder ähnliche Antwort)**

Prayer of the Faithful

**Lord, hear our prayer.
(or similar response)**

Gabenbereitung

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,
Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das
Brot, die Frucht der Erde und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses
Brot vor dein Angesicht, damit es uns das
Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser
Gott.**

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,
Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den
Wein, die Frucht des Weinstocks und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen
Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der
Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser
Gott.**

*(Diese Gebete kann der
Priester auch leise sprechen.)*

Betet,
Brüder und Schwestern,
dass mein und euer Opfer
Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen
Händen, zum Lob und Ruhme seines
Namens, zum Segen für uns und seine
ganze heilige Kirche.**

Offertory

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received the bread we offer you: fruit of
the earth and work of human hands, it will
become for us the bread of life.

Blessed be God forever.

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.

Blessed be God forever.

*(These prayers may be
said quietly by the priest.)*

Pray,
brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours may be
acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.**

Präfation

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Erhebet die Herzen.
Wir haben sie beim Herrn.
Lasset uns danken, dem Herrn,
unserm Gott.
Das ist würdig und recht.

Preface

The Lord be with you.
And with your spirit.
Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.
Let us give thanks to the Lord, our
God.
It is right and just.

Sanctus/Heilig

**Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in
nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

**Heilig, heilig, heilig Gott, Herr
aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.**

Holy Holy

**Holy, Holy, Holy Lord
God of hosts.
Heaven and earth are full
of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Nach der Wandlung

Geheimnis des Glaubens:
**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und
deine Auferstehung preisen wir, bis du
kommst in Herrlichkeit.**

After the Consecration

The mystery of faith:
**We proclaim your death, o Lord,
and profess your resurrection, until you
come again.**

Abschluss des Hochgebetes

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir,
Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des
Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre
jetzt und in Ewigkeit.

Amen.

Vater unser

**Pater noster,
qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in caelo,
et in terra.
Panem nostrum cotidianum
da nobis hodie;
et dimitte nobis debita
nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas
in tentationem;
sed libera nos
a malo.**

**Vater unser
im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel
so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere
Schuld,
wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht
in Versuchung,
sondern erlöse uns
von dem Bösen.**

After the end of Eucharistic Prayer

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of the
Holy Spirit, all glory and honour is yours,
for ever and ever.

Amen.

Lord's Prayer

**Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth
as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread,
and forgive us our
trespasses,
as we forgive those
who trespass against us,
and lead us not
into temptation,
but deliver us
from evil.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Friedensgebet

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

Agnus Dei/Lamm Gottes

**Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Prayer for Peace

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.
Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God

**Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.**

**Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take
away the sins of the world,
grant us peace.**

Behold, the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Herr, ich bin nicht würdig,
dass du eingehst unter mein Dach,
aber sprich nur ein Wort,
so wird meine Seele gesund.

Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word,
and my soul shall be healed.

Schluss-Segen

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn
und der Heilige Geist.
Amen.

Gehet hin in Frieden.
(oder ähnlicher Gruß)
Dank sei Gott, dem Herrn.

Final Blessing

The Lord be with you.
And with your spirit.
May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
and the Holy Spirit.
Amen.

Go forth, the Mass is ended.
(or similar greeting)
Thanks be to God.